

« zurück blättern vor »

**GANCpomADA** adj. indecl., adv., ab 1888; auch *gancpomade*, *ganz pomade*; ‘ganz gleich, völlig egal’ – ‘wszystko jedno, obojętnie’: 1888 Kur. Świąt.nr 16 s.2, WIECZ *A czy ciemne, czy to blade, to mi wszystko ganz pomade*. ◦ 1902 Kal.Warsz.LVII 27, WIECZ *Gancpomade – dodał – jak się zwał, tak się zwał, byle się dobrze miał*. ◦ ca.1905 Anon 471 *Mniejsza oto z kim się Rosja [...] będzie była. [...] Dla nas jest to ganc pomada*. ◦ 1909–1912 Kog.nr 50 s.3, WIECZ *Wezmę dziędę i w daleki dzikich Żydów kraj pojedę, choć w Pułtusku oparłbym się, to mi... ganz pomade*. ◦ (1932) 1947 Mostow.Kariera 297, DOR *Mnie tam gancpomada (...) i tak podaję się przecie do dymisji*. ◦ [LBel.] (vor 1946) 1985 mündl., KURZOWA 270 *Dla mnie to ganc pomada, może być rosół, [...] byle zupa była*. – nur DOR (posp.). ◦ **Var:** *gancpomada* adv., (1932) 1947 Mostow.Kariera 297, DOR – nur DOR; *gancpomade* adv., 1902 Kal.Warsz.LVII 27, WIECZ; *ganz pomade* adv., 1888 Kur.Świąt.nr 16 s.2, WIECZ ◦ [LBel.] 1909–1912 Kog.nr 50 s.3, WIECZ. ◦ **Etym:** nhd. *ganz Pomade* adv., ‘das ist mir (ganz) Pomade: das ist mir gleichgültig; langweilig’, DFW. ❖ Der deutsche Ausdruck *das / es ist mir Pomade* geht ursprünglich auf ein westslavisches (wohl sorbisches) Adverb *pomale* zurück, auch wenn es später an das besser bekannte (französische) Lehnwort *Pomade* angeglichen wurde. *Das ist mir ganz Pomade* ist seit dem 18. Jh. belegt (DFW). Nicht nur das Syntagma, sondern die gesamte syntaktische Struktur wurde dabei übernommen: *to mi wszystko ganz pomade* ‘das (ist) mir alles...’. So in allen Belegen. Unsere Belege stammen aus der Stadtmundart von Warschau, bis auf einen späten (vor 1946) aus Lemberg (s.o.). WIECZORKIEWICZ hat auch einen Beleg von 1902 für das sonst im Polnischen nicht gebuchte *ganz Wurst* (*To mi ganz Wurst*), das sich nicht durchsetzte. Es illustriert aber sehr schön den Mechanismus der Übernahme von solchen erstarrten Adverbialphrasen.

« zurück blättern vor »